

■ 古代文史
名著选译丛书

魏
晋
南
北
朝

已
蜀
書
社

译注 黄永年

审阅 许嘉璐

顏氏家訓选译



2 031 0362 1

顏氏家訓選
譯



(川) 新登字008号

责任编辑：梅锦辉

封面题签：启 功

封面设计：陈世五

图版供稿：黄永年

●古代文史名著选译丛书

颜氏家训选译

黄永年 译注

巴蜀书社出版

(成都盐道街三号)

四川省新华书店发行

四川新华印刷厂印刷

开本787×960毫米1/32

印张6.375

字数114千

1991年10月第一版

1991年10月第一次印刷

印数：1—20,000册

ISBN7—80523—358—6/Z·28

定 价：140.00元 (第二批50种)

顏氏家訓目錄

卷上

序致篇一

兄弟篇三

治家篇五

慕賢篇七

文章篇九

教子篇二

後娶篇四

風操篇六

勉學篇八

名實篇十

卷下

涉務篇十一

止足篇十三

省事篇十二

誠兵篇十四

日本寛文二年(清康熙元年,1662)刻本《顏氏家訓》,可見《顏氏家訓》在日本也有影响。

經五年春正月甲戌巳丑陳侯鮑卒

未同盟而書石

皆來赴以在故也甲戌前年十二月廿一日也巳丑正月正月六日也陳亂故齊赴之雖曰異而討以正月起文故但書正月慎致當事故從赴兩書也夏齊侯鄭伯如紀外相

朝許言如紀人懼而來告故書

天王使仍叔之子來聘

仍叔天子大夫也攝仍叔之子平於文字勿弱辭也議使童子出聘

葬陳桓公

城祝丘

無傳齊鄭桓莊紀故

秋祭人衛人陳人從王

伐鄭

王曰為伐鄭之王居臣之辭也王師敗不皆不以告也

大雩

傳例曰書大時

也罷失

鉉

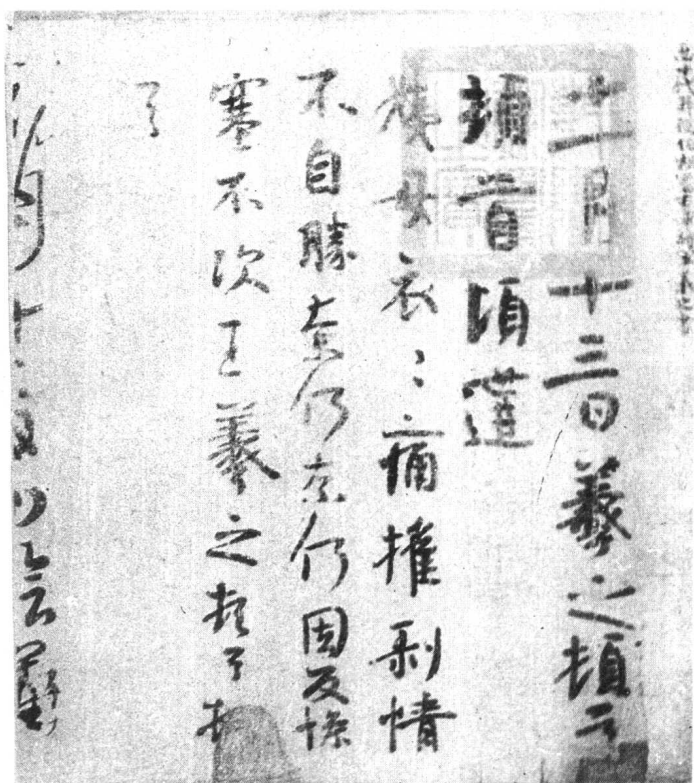
無傳鉉謂之屬也為災故書也

冬州公如曹

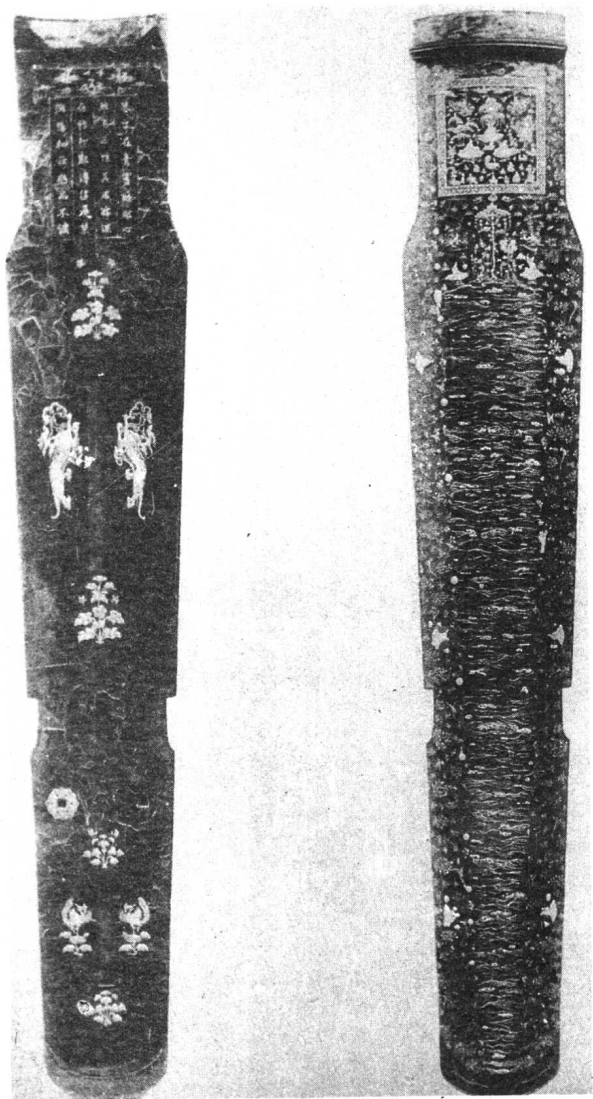
不書齊以

朝也下實來書也曹

古写卷子本《春秋左传》，颜之推当年就读这种式样的本子。



王羲之写的《姨母帖》，颜之推所欣赏的就是这一类字，这是唐人钩摹的本子。



我国古代文士喜欢玩的琴。

6.17/10/47



序

《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面了。这是丛书编委会的同志与众多专家学者通力协作、辛勤耕耘的结果。

中华民族在五千年漫长的岁月里，创造了光辉灿烂的文化，给人类留下了丰富的精神财富。“观今宜鉴古，无古不成今”。今天，以马克思主义的科学理论为指导，整理研究我国古代文化典籍，做到汲取精华，剔除糟粕，古为今用，推陈出新，使人们在正确认识民族历史的同时，得到爱国主义的教育，陶冶道德情操，提高全民族的文化素质，促进社会主义文化的繁荣，使文明古国的历史遗产得以发扬光大，这是我们每个炎黄子孙的责任。而要做到这样，对古籍进行整理与研究是重要的基础工

程。但是，整理与研究古籍仅作标点、校勘、注释、辑佚还不够，还要有今译，使老年人、中年人、青年人都愿意去读，都能读懂，以便从中得到教益。

基于以上认识，全国高等院校古籍整理研究工作委员会于一九八六年五月组成了以章培恒、马樟根、安平秋三位同志为主编的《古代文史名著选译丛书》编委会，确定了以全国十八所大学的古籍整理研究所为主力承担这一看似轻易、实则艰巨的今译任务。在第一次编委会议上，拟定了《凡例》、《编写与审稿要求》、《文稿书写格式》和一百余种书目。以每一种书为十万至十五万字计算，这套丛书大约有一千余万字，应该说是一项大工程。经过一年的努力，完成了第一批三十六部书稿的译注任务。在各研究所的专家与所长把关的基础上，于一九八七年五月和七月，先后在复旦大学、北京大学召开了部分编委参加的审稿会，通过了二十五部书稿，作为《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面的第一批作品。与此同时，在一九八七年七月六日，邀请了在京的十几位专家教授与编委会十几位编委一起座谈这套丛书与古籍今译的问题。专家们肯定了今译工作的必要性与深远意义，并以他们数十年的教学科研和创作的经验，说明今译是一项

难度很大的工作，是培养人才，使之打下坚实基础功的一种有效方法，专家们还对《古代文史名著选译丛书》提出了宝贵的建议，这对当时的审稿工作和保证《丛书》的质量起了很好的作用。

实践证明，古籍的今注不易，今译更难。没有对作品的深入、透彻的研究，没有准确、通俗、生动的语言表达能力，要想做好今译是不可能的。两年多来，全国高等院校古籍整理研究工作委员会在探索古籍的今注、今译的道路上，做了一些工作。这部丛书的出版，是系统今译的开始，说明古籍整理研究工作有了新的进展。更可喜的是，一批中青年学者参加了今注今译工作，为古籍整理增添了新生力量，相信他们会在实践中，在学习，中成长成熟。我希望，这套丛书的编委会和高校各古籍整理研究所要敞开大门，加强同国内外专家学者的联系，征求他们和广大读者的意见，并向有真才实学而又适宜做今译工作的专家学者约稿，以提高古籍译注的水平，使《古代文史名著选译丛书》的第二批、第三批作品的质量更上一层楼。

这是一套以文史为主的大型的古籍名著今译丛书。考虑到普及的需要，考虑到读者的对象，就每一种名著而言，除个别是全译外，绝大多数是选译，即对从该名著中精选出来的部分予以译注。译

文力求准确、通畅，为广大读者打通文字关，以求能读懂报纸的人都能读懂它。我希望这套丛书能成为中小学教师、语文、历史教学的参考书，成为大专院校学生的课外读物，成为广大文史爱好者的良师益友。由于系统的古籍今译工作还刚刚起步，这套丛书定会有不少缺点、错误，也诚恳地希望读者批评指正。

巴蜀书社要我为这套丛书写序，我欣然接受了。我相信这套丛书不仅会使八十年代的人们受益，还将使子孙后代受益，它将对祖国的繁荣昌盛起到点滴的作用。最后借此机会向曾给予我们支持、帮助的专家学者和巴蜀书社的同志表示衷心的感谢！并殷切地希望台湾同胞、港澳同胞、海外侨胞和我们一同做好祖先留给我们的文化遗产的整理工作，为中华民族灿烂的文化再放异彩而努力！

周 林

一九八七年十月于北京



前 言

家庭教育我们今天很重视，古人何尝不是如此。当然，古人之所以重视还有其特殊原因，即当时没有像今天小学、中学那样的学校，有钱人家的孩子虽可上书塾，但教的读的都只是些书本知识，品德教育还多半靠家长，更不用说没有条件读书识字的劳动人民子弟了。劳动人民子弟平时听到的是家长的口头教育，有钱人家除口头教育外，读过书喜欢做文章的家长还常写下点书面的东西，通称为《家诫》或《家训》。据记载最早的有西晋时杜预写的《家诫》，可惜很久以前就失传了。流传下来最早最有名的则是颜之推的二十篇《颜氏家训》，它写成在隋朝初年，离开今天已有一千四百多年的岁月。

“存在决定意识”，在给这部《颜氏家训》作选译，并把它介绍给读者之先，有必要讲一讲作者颜之推生活的时代，以及颜之推在这个时代的社会地位和经历，这也是前人所说的要“知人论世”。只有这样，读者才会懂得这部《家训》为什么要这么训，这么写，懂得其中哪些东西在当时就是错误的，就不足为训，哪些东西在当时虽正确，但随着时代的变迁在今天已失去现实意义，而另有一些东西则时至今日仍可供参考借鉴。我们今天不是要弘扬我国的优秀传统文化吗？传统文化中究竟哪些算优秀，是精华，哪些是糟粕，在它身上不会贴个明显的标签，而且精华、糟粕还常常夹杂到一起。要加以区别，最科学的办法还是作“知人论世”的分析。

这里先说时代。颜之推生活的当然是封建时代，社会是封建社会。但这个封建社会又有其特殊性，即曾经出现过一种特殊的東西叫“门閥”。要知道，我国封建社会在西周春秋时本来是和西欧中世纪一样都是所谓封建领主制，上面是从天子、诸侯、大夫、士一层层领主，统治着没有人身自由的农奴。只是我国社会成熟得早，早在进入战国时代就从封建领主制转化成为封建地主制，不再是领主来剥削农奴而变成地主来剥削有人身自由的佃农。

这当然是一大进步。无奈任何一种社会在它刚出现时总不免留有前一种社会的残余。秦汉时中央虽已集权，郡守、县令的僚属却都要由本地所谓“大姓”的子弟充任，这就是过去领主势力在基层的残余。这在中央政权稳定时还相安无事，一旦中央政权瓦解，这些大姓就以本宗族的人员为基础，或割据一方，或问鼎中原，从东汉末年的群雄并起到三国分立，都是他们活跃的结果。到魏晋时候，这些大姓中立有功勋成为显要者就被政府承认为身分高贵、拥有特权的“士族”，此外不论是地主还是农民都只算是“庶族”。这种士族是世袭的，一个人成了士族就一家都是士族，子孙也世代都是士族，所以又被称为“门阀”，门是家门，阀是阀阅，据说这阀阅是大门左右的一对柱子，家门里立了功常在上面张贴功状，于是人们用它来称士族，意思是有功勋的特殊富贵人家。这种士族的特权体现在两个方面：一是可以庇荫本宗族的成员和投靠的客，这些成员和客只对他们的士族主子缴租并服劳役兵役，不再向国家承担赋役，他们对士族主子的人身依附近似于农奴依附领主。再是士族子弟不到二十岁就可做官，而且必做庶族不许充任的清贵官，于是士族和庶族在仕宦上也分出清、浊两途，和领主制时代诸侯、大夫、士必须世袭又有近似之处。这

实际上是领主制残余势力的一次回光返照，是历史的倒退而非进步。

尽管如此，这些士族在刚被认可时总还有些能量，否则他们就不会活跃在政治舞台上。但由于士族的生活实在太优裕，传了几代之后总不免腐朽起来。像东晋初年头号士族王家到后期就十分腐朽，亏得还有后起的士族谢家来填补空缺，淝水之战靠了谢安、谢玄等将相打败了氐族苻坚号称百万大军的南侵。进入南北朝以后，北朝经魏孝文帝拓拔宏迁都洛阳重定族姓，使士族队伍加进大批鲜卑贵族而得延续一百多年的生命。南朝的汉族政权则除皇朝更迭外没有对士族队伍作调整，基本上仍是已腐朽了的东晋后期那几姓。士族办不了实事只好把庶族吸收进政权机构，但仍然被士族看不起。直到梁武帝末年招降的北方胡化将领侯景作乱，把在如今江苏南京的京城建康攻陷，在如今湖北江陵的梁元帝政权接着又被北方的西魏消灭，南方士族一再经受严重的打击，在陈霸先建立的陈朝里就只得尽由庶族来充任将相了。不久隋灭陈统一中国，到唐初的法令上不再有士族准许庇荫的条文，旧士族子孙想做官只有和庶族一样参加科举考试，门阀这个怪物才在我国历史上最终消失。

以上粗线条地描绘了门阀士族的兴衰，接着就

该介绍《颜氏家训》作者颜之推的社会地位和经历。据《北齐书·颜之推传》的记述，这颜家原籍琅邪临沂即今山东临沂，是魏晋以来北方的老士族。九世祖颜含跟随东晋元帝司马睿南渡，做过侍中、右光禄大夫等清贵的要职，以后七代直到颜之推的祖父都在东晋南朝做清贵官，坟墓也都在建康，是士族中的所谓“侨姓”。颜之推的父亲颜协任梁武帝第七子湘东王萧绎的王国常侍，梁武帝普通七年（公元526年）萧绎外任使持节都督荆湘等六州诸军事、荆州刺史，颜协也跟着去荆州的治所江陵，萧绎加镇西将军后颜协又任军府的谘议参军。梁武帝中大通三年（公元531年）颜之推就出生在江陵，他比普通四年出生的大哥颜之仪要小八岁^①。梁武帝大同五年（公元539年）颜协在江陵去世，不久萧绎也回建康任职。大同六年（公元540年）

①《北齐书·颜之推》不载颜之推的生卒年，这里说生于中大通三年（公元531年），是清代学者钱大昕在所撰《疑年录》里作的考证，钱氏是根据《颜氏家训·序致》里所说颜之推“年始九岁”便丧父，又据《梁书·颜协传》说颜之推父颜协卒于梁武帝大同五年（公元539年），这年颜之推既是九岁，上推出生之年必是梁武帝中大通三年（公元531年），因为古人的年龄都用虚算，即以出生的那一年为一岁，过了年头便是两岁，以此类推，又这位颜协在《北齐书·颜之推传》里写作颜纰（xié 协），“纰”、“协”二字古可通用。颜之仪的传则见于《周书》，说他卒于隋文帝开皇十一年（公元591年），享年六十九，由此推算出生年是梁武帝普通四年（公元523年）。

萧绎又出任使持节都督江州诸军事、镇南将军、江州刺史，梁武帝太清元年（公元547年）再次调任使持节都督荆雍等九州诸军事、镇西将军、荆州刺史，颜之推和大哥颜之仪都先后跟到江州的治所即今江西九江和荆州治所江陵，颜之推做上了萧绎湘东王国的左常侍，加镇西将军府的墨曹参军，其时年龄还不到二十岁，显然体现了士族仕宦的特权。太清二年（公元548年）侯景打进建康，第二年把梁武帝萧衍拘禁起来活活饿死，立梁武帝第三子萧纲为傀儡皇帝。简文帝大宝元年（公元550年），萧绎派儿子萧方诸出任郢州刺史防御侯景，让年仅二十岁的颜之推去郢州治所夏口（今湖北武汉）任管记做文书工作。大宝二年（公元551年）侯景叛军打进夏口把萧方诸和颜之推俘虏到建康，侯景也杀萧纲自己称帝。第二年（公元552年）梁军收复建康，侯景败死，萧绎在江陵称帝成为历史上的梁元帝，颜之推回到江陵任元帝的散骑侍郎。两年后即元帝承圣三年（公元555年）西魏又出兵南下攻占江陵，萧绎被杀，官员百姓十多万人沦为奴隶被押送关中，二十五岁的颜之推和大哥颜之仪又未能幸免。好在颜之推有文才，被大将军李穆所赏识，没有多吃苦而被推荐给镇守弘农郡的阳平公李远代写书信。弘农郡的治所弘农县在今河南灵宝